

# **The Sign Language Interpreting Studies Reader Benjamins Translation Library**

Handbook of Translation Studies Interpreting in Multilingual, Multicultural Contexts Taiwan Sign Language Interpreting Interpreting as a Discourse Process The Interpreting Studies Reader Being a Successful Interpreter Signed Language Interpreting in the Workplace Topics in Signed Language Interpreting The Interpreting Studies Reader Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies The Sign Language Interpreting Studies Reader The Sign Language Interpreting Studies Reader Bibliography of Translation Studies: 2001 Routledge Encyclopedia of Translation Studies The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics Advances in Interpreting Research Linguistic Coping Strategies in Sign Language Interpreting Sign Language Interpreting Interpreting Prosodic Markers and Utterance Boundaries in American Sign Language Interpretation Introducing Interpreting Studies Sign Language Research, Uses and Practices The Routledge Handbook of Interpreting The Academic Foundations of Interpreting Studies Sign Language Interpreting Signed Language Interpreting Sign Language Interpreting Aptitude for Interpreting Sign Language Interpreting and Interpreter Education Non-professional Interpreting and Translation Advances in Interpreting Research Sign Language Interpreting Interpreting Chinese, Interpreting China Learning to Interpret Video Relay Service Interpreters Introducing Interpreting Studies ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF INTERPRETING STUDIES Consecutive Notetaking and Interpreter Training Multicultural Health Translation, Interpreting and Communication Teaching Dialogue Interpreting

## **Handbook of Translation Studies**

LC number: 2005050067

## **Interpreting in Multilingual, Multicultural Contexts**

First published as a Special Issue of Interpreting (issue 10:1, 2011) and complemented with two articles published in Interpreting issue 16:1, 2014, this volume provides a comprehensive view of the challenge of identifying and measuring aptitude for interpreting. Following a broad review of the existing literature, the array of eight empirical papers captures the multiple dimensions of aptitude, from personality traits and soft skills such as motivation, anxiety and learning styles to aspects of cognitive performance. The populations studied, with experimental as well as survey research designs, include students and professionals of sign language interpreting as well as spoken-language interpreting, and valuable synergies emerge. While pointing to the need for much further work, the papers brought together in this volume clearly represent the cutting edge of research into aptitude for interpreting, and should prove a milestone on the way toward supplying

educators with reliable methods for testing applicants to interpreter training programs.

## **Taiwan Sign Language Interpreting**

This new volume discusses the prosodic features of spoken and signed languages that indicate rhythm, stress, and phrase length as conveyors of emotion in conjunction with Nicodemus's groundbreaking research on prosodic markers in ASL.

## **Interpreting as a Discourse Process**

Provides an overview of the sign language interpreting field in Australia and New Zealand, and introduces current perspectives on theoretical and practical aspects of the profession.

## **The Interpreting Studies Reader**

With the growing emphasis on scholarship in interpreting, this collection tackles issues critical to the inquiry process — from theoretical orientations in Interpreting Studies to practical considerations for conducting a research study. As a landmark volume, it charts new territory by addressing a range of topics germane to spoken and signed language interpreting research. Both provocative and pragmatic, this volume captures the thinking of an international slate of interpreting scholars including Daniel Gile, Franz Pöchhacker, Debra Russell, Barbara Moser-Mercer, Melanie Metzger, Cynthia Roy, Minhua Liu, Jemina Napier, Lorraine Leeson, Jens Hessmann, Graham Turner, Eeva Salmi, Svenja Wurm, Rico Peterson, Robert Adam, Christopher Stone, Laurie Swabey and Brenda Nicodemus. Experienced academics will find ideas to stimulate their passion and commitment for research, while students will gain valuable insights within its pages. This new volume is essential reading for anyone involved in interpreting research.

## **Being a Successful Interpreter**

The Routledge Handbook of Interpreting provides a comprehensive survey of the field of interpreting for a global readership. The handbook includes an introduction and four sections with thirty one chapters by leading international contributors. The four sections cover: The history and evolution of the field The core areas of interpreting studies from conference interpreting to interpreting in conflict zones and voiceover Current issues and debates from ethics and the role of the interpreter to the impact of globalization A look to the future Suggestions for further reading are provided with every chapter. The Routledge Handbook of Interpreting is an essential reference for researchers and advanced students of interpreting.

## **Signed Language Interpreting in the Workplace**

Moreover, many items in the reference lists are hyperlinked to the TSB, where the user can find an abstract of a publication. All articles (between 500 and 6000 words) are written by specialists in the different subfields and are peer-reviewed. Last but not least, the usability, accessibility and flexibility of the "HTS" depend on the commitment of people who agree that Translation Studies does matter. All users are therefore invited to share their feedback. Any questions, remarks and suggestions for improvement can be sent to the editorial team

## **Topics in Signed Language Interpreting**

With the growing emphasis on scholarship in interpreting, this collection tackles issues critical to the inquiry process – from theoretical orientations in Interpreting Studies to practical considerations for conducting a research study. As a landmark volume, it charts new territory by addressing a range of topics germane to spoken and signed language interpreting research. Both provocative and pragmatic, this volume captures the thinking of an international slate of interpreting scholars including Daniel Gile, Franz Pöchhacker, Debra Russell, Barbara Moser-Mercer, Melanie Metzger, Cynthia Roy, Minhua Liu, Jemina Napier, Lorraine Leeson, Jens Hessmann, Graham Turner, Eeva Salmi, Svenja Wurm, Rico Peterson, Robert Adam, Christopher Stone, Laurie Swabey and Brenda Nicodemus. Experienced academics will find ideas to stimulate their passion and commitment for research, while students will gain valuable insights within its pages. This new volume is essential reading for anyone involved in interpreting research.

## **The Interpreting Studies Reader**

Praise for the previous edition of the Encyclopedia of Translation Studies: 'Translation has long deserved this sort of treatment. Appropriate for any college or university library supporting a program in linguistics, this is vital in those institutions that train students to become translators.' – Rettig on Reference 'Congratulations should be given to Mona Baker for undertaking such a mammoth task and successfully pulling it off. It will certainly be an essential reference book and starting point for anyone interested in translation studies.' – ITI Bulletin 'This excellent volume is to be commended for bringing together some of [its] most recent research. It provides a series of extremely useful short histories, quite unlike anything that can be found elsewhere. University teachers will find it invaluable for preparing seminars and it will be widely used by students.' – The Times Higher Education Supplement 'a pioneering work of reference' – Perspectives on Translation The Routledge Encyclopedia of Translation Studies has been the standard reference in the field since it first appeared in 1998. The second, extensively revised and extended edition brings this unique resource up-to-date and offers a thorough, critical and authoritative account of one of the fastest growing disciplines in the humanities. The Encyclopedia is divided

into two parts and alphabetically ordered for ease of reference. Part One (General) covers the conceptual framework and core concerns of the discipline. Categories of entries include: central issues in translation theory (e.g. equivalence, translatability, unit of translation) key concepts (e.g. culture, norms, ethics, ideology, shifts, quality) approaches to translation and interpreting (e.g. sociological, linguistic, functionalist) types of translation (e.g. literary, audiovisual, scientific and technical) types of interpreting (e.g. signed language, dialogue, court). New additions in this section include entries on globalisation, mobility, localization, gender and sexuality, censorship, comics, advertising and retranslation, among many others. Part Two (History and Traditions) covers the history of translation in major linguistic and cultural communities. It is arranged alphabetically by linguistic region. There are entries on a wide range of languages which include Russian, French, Arabic, Japanese, Chinese and Finnish, and regions including Brazil, Canada and India. Many of the entries in this section are based on hitherto unpublished research. This section includes one new entry: Southeast Asian tradition. Drawing on the expertise of over 90 contributors from 30 countries and an international panel of consultant editors, this volume offers a comprehensive overview of translation studies as an academic discipline and anticipates new directions in the field. The contributors examine various forms of translation and interpreting as they are practised by professionals today, in addition to research topics, theoretical issues and the history of translation in various parts of the world. With key terms defined and discussed in context, a full index, extensive cross-references, diagrams and a full bibliography the Routledge Encyclopedia of Translation Studies is an invaluable reference work for all students and teachers of translation, interpreting, and literary and social theory. Mona Baker is Professor of Translation Studies at the University of Manchester, UK. She is co-founder and editorial director of St Jerome Publishing, a small press specializing in translation studies and cross-cultural communication. Apart from numerous papers in scholarly journals and collected volumes, she is author of *In Other Words: A Coursebook on Translation* (Routledge 1992), *Translation and Conflict: A Narrative Account* (2006) and *Founding Editor of The Translator: Studies in Intercultural Communication* (1995), a refereed international journal published by St Jerome since 1995. She is also co-Vice President of the International Association of Translation and Intercultural Studies (IATIS). Gabriela Saldanha is Lecturer in Translation Studies at the University of Birmingham, UK. She is founding editor (with Marion Winters) and current member of the editorial board of *New Voices in Translation Studies*, a refereed online journal of the International Association of Translation and Intercultural Studies, and co-editor (with Federico Zanettin) of *Translation Studies Abstracts and Bibliography of Translation Studies*.

## **Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies**

*Being a Successful Interpreter: Adding Value and Delivering Excellence* is a practice-oriented guide on the future of interpreting and the ways in which interpreters can adjust their business and professional practices for the changing market. The book considers how globalisation and human migration have brought interpreting to the forefront and the subsequent need for interpreters to serve a more diverse client base in more varied contexts. At its core is the view that

interpreters must move from the traditional impartial and distant approach to become committed to adding value for their clients. Features include: Interviews with leading interpreting experts such as Valeria Aliperta, Judy and Dagmar Jenner and Esther Navarro-Hall Examples from authentic interpreting practice Practice-driven, research-backed discussion of the challenges facing the future of interpreting Guides for personal development Ideas for group activities and development activities within professional associations. Being a Successful Interpreter is a practical and thorough guide to the business and personal aspects of interpreting. Written in an engaging and user-friendly manner, it is ideal for professional interpreters practising in conference, medical, court, business and public service settings, as well as for students and recent graduates of interpreting studies. Winner of the Proz.com Best Book Prize 2016.

## **The Sign Language Interpreting Studies Reader**

In her new, significant work, Melanie Metzger demonstrates clearly that the ideal of an interpreter as a neutral language conduit does not exist. Metzger offers evidence of this disparity by analyzing two videotaped ASL-English interpreted medical interviews, one an interpreter-trainee mock interview session, and the other an actual encounter between a deaf client and a medical professional. Sign Language Interpreting asks fundamental questions regarding interpreter neutrality. First, do interpreters influence discourse, and if so, how? Also, what kind of expectations do the participants bring to the event, and what do the interpreters bring to discussions? Finally, how do their remarks affect their alignment with participants in the interaction? This penetrating book discloses the ways in which interpreters affect exchanges, and it also addresses the potential implications of these findings regarding sign language interpretation in medical, educational, and all other general interactions. Interpreter trainers and their students will join certified interpreters and deaf studies scholars in applauding and benefitting from the fresh ground broken by this provocative study.

## **The Sign Language Interpreting Studies Reader**

Signed language interpreting continues to evolve as a field of research. Stages of professionalization, opportunities for education and the availability of research vary tremendously among different parts of the world. Overall there is continuing hunger for empirically founded, theoretically sound accounts of signed language interpreting to inform practice, pedagogy and the development of the profession. This volume provides new insights into current aspects of preparation, practice and performance of signed language interpreting, drawing together contributions from three continents. Contributors single out specific aspects of relevance to the signed language interpreting profession. These include preparation of interpreters through training, crucial for the development of the profession, with emphasis on sound educational programmes that cover the needs of service users and the wide-ranging skills expected from practitioners. Resources, such as terminology databases, are vital tools for interpreters to prepare successfully for events. Practice oriented, empirical investigations of

strategies of interpreters are paramount not only to increase theoretical understanding of interpreter performance, but to provide reference points for practitioners and students. Alongside tackling linguistic and pragmatic challenges, interpreters also face the challenge of dealing with broader issues, such as handling occupational stress, an aspect which has so far received little attention in the field. At the same time, fine-grained assessment mechanisms ensure the sustainability of quality of performance. These and other issues are covered by the eighteen contributors to this volume, ensuring that the collection will be essential reading for academics, students and practitioners.

## **Bibliography of Translation Studies: 2001**

This ground-breaking work, originally published 15 years ago, continues to serve as the primary reference on the theories of omission potential and translational contact in sign language interpreting. In the book, noted scholar Jemina Napier explores the linguistic coping strategies of interpreters by drawing on her own study of the interpretation of a university lecture from English into Australian Sign Language (Auslan). A new preface by the author provides perspective on the importance of the work and how it fits within the scholarship of interpretation studies. The concept of strategic omissions is explored here as a tool that is consciously used by interpreters as a coping strategy. Instead of being a mistake, omitting part of the source language can actually be part of an active decision-making process that allows the interpreter to convey the correct meaning when faced with challenges. For the first time, Napier found that omission potential existed within every interpretation and, furthermore, she proposed a new taxonomy of five different conscious and unconscious omission types. Her findings also indicate that Auslan/English interpreters use both a free and literal interpretation approach, but that those who use a free approach occasionally switch to a literal approach as a linguistic coping strategy to provide access to English terminology. Both coping strategies help negotiate the demands of interpretation, whether it be lack of subject-matter expertise, dealing with dense material, or the context of the situation. Napier also analyzes the interpreters' reflections on their decision-making processes as well as the university students' perceptions and preferences of their interpreters' linguistic choices and styles. *Linguistic Coping Strategies in Sign Language Interpreting* is a foundational text in interpretation studies that can be applied to interpreting in different contexts and to interpreter training.

## **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**

China's emergence has generated a wave of interest in interpreting and interpreter training. First published as a Special Issue of *Interpreting* (11:2, 2009) this collection of papers by six leading researchers from the Chinese Mainland, Hong Kong, Taiwan and overseas, some based on recent PhDs, explores topics as diverse as historical conceptions of the interpreter's role, interaction with linguistic minorities, methods for training and assessment, and negotiating hazards like speed, register or the cultural divide in conference, courtroom and community. The volume also includes an Editor's

foreword contextualising the Chinese interpreting scene for the international reader, an overview of the fast evolving landscape of interpreter training and research in China, and two critical reviews of textbooks used in home-grown training programmes.

## **The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics**

Provides an overview of the sign language interpreting field in Australia and New Zealand, and introduces current perspectives on theoretical and practical aspects of the profession.

## **Advances in Interpreting Research**

In Sign Language Interpreting (SLI) there is a great need for a volume devoted to classic and seminal articles and essays dedicated to this specific domain of language interpreting. Students, educators, and practitioners will benefit from having access to a collection of historical and influential articles that contributed to the progress of the global SLI profession. In SLI there is a long history of outstanding research and scholarship, much of which is now out of print, or was published in obscure journals, or featured in publications that are no longer in print. These readings are significant to the progression of SLI as an academic discipline and a profession. As the years have gone by, many of these readings have been lost to students, educators, and practitioners because they are difficult to locate or unavailable, or because this audience simply does not know they exist. This volume brings together the seminal texts in our field that document the philosophical, evidence-based and analytical progression of SLI work.

## **Linguistic Coping Strategies in Sign Language Interpreting**

The eighth volume in the Studies in Interpretation series considers the complexities of video relay services, constraints on access imposed by regulatory processes, and future directions suggested by 21 formal interviews with VRS interpreters.

## **Sign Language Interpreting**

The Routledge Handbook of Translation and Pragmatics provides an overview of key concepts and theory in pragmatics, charts developments in the disciplinary relationship between translation studies and pragmatics, and showcases applications of pragmatics-inspired research in a wide range of translation, spoken and signed language interpreting activities. Bringing together 22 authoritative chapters by leading scholars, this reference work is divided into three sections: Influences and Intersections, Methodological Issues, and Applications. Contributions focus on features of linguistic

pragmatics and their analysis in authentic and experimental data relating to a wide range of translation and interpreting activities, including: news, scientific, literary and audiovisual translation, translation in online social media, healthcare interpreting and audio description for the theatre. It also encompasses contributions on issues beyond the level of the text that include the study of interpersonal relationships in practitioner networks and the development of pragmatic competence in interpreter training. Each chapter includes many practical illustrative examples and a list of recommended reading. Fundamental reading for students and academics in translation and interpreting studies, this is also an essential resource for those working in the related fields of linguistics, communication and intercultural studies.

## **Interpreting Interpreting**

This new edition provides an updated overview of the profession, introducing contemporary theoretical and applied aspects of interpreting practice. Drawing on international sources, it discusses the interpreting process, the role of the interpreter, professionalism and ethics, as well as challenges and strategies for working in particular settings, and using specialist interpreting skills. Each chapter includes thought questions that guide readers to reflect on the information and issues presented. The book is a valuable resource for sign language and interpreting students, interpreters entering the profession, as well as an international reference book for sign language interpreter practitioners, trainers and researchers.

## **Prosodic Markers and Utterance Boundaries in American Sign Language Interpretation**

The Interpreting Studies Reader is a comprehensive guide to the growing area of interpretation studies. Spanning the multiple and diverse approaches to interpretation, including conference, court and sign-language interpretation, this reader collects the seminal articles in the field and places them in their thematic and social contexts. This book is an authoritative and up-to-date overview of interpretation studies and the new directions the subject is taking in the twenty-first century. Features include an introductory essay reviewing the evolution of interpretation studies, organization into seven thematic sections—each with an editors' introduction, a comprehensive bibliography and suggestions for further reading. From interpretation in antiquity to projections about the future of the field, this guide will have every essay a student, researcher or practitioner could need.

## **Introducing Interpreting Studies**

More than 1.46 million people in the United States have hearing losses in sufficient severity to be considered deaf; another 21 million people have other hearing impairments. For many deaf and hard-of-hearing individuals, sign language and voice interpreting is essential to their participation in educational programs and their access to public and private services.

However, there is less than half the number of interpreters needed to meet the demand, interpreting quality is often variable, and there is a considerable lack of knowledge of factors that contribute to successful interpreting. Perhaps it is not surprising, then, that a study by the National Association of the Deaf (NAD) found that 70% of the deaf individuals are dissatisfied with interpreting quality. Because recent legislation in the United States and elsewhere has mandated access to educational, employment, and other contexts for deaf individuals and others with hearing disabilities, there is an increasing need for quality sign language interpreting. It is in education, however, that the need is most pressing, particularly because more than 75% of deaf students now attend regular schools (rather than schools for the deaf), where teachers and classmates are unable to sign for themselves. In the more than 100 interpreter training programs in the U.S. alone, there are a variety of educational models, but little empirical information on how to evaluate them or determine their appropriateness in different interpreting and interpreter education-covering what we know, what we do not know, and what we should know. Several volumes have covered interpreting and interpreter education, there are even some published dissertations that have included a single research study, and a few books have attempted to offer methods for professional interpreters or interpreter educators with nods to existing research. This is the first volume that synthesizes existing work and provides a coherent picture of the field as a whole, including evaluation of the extent to which current practices are supported by validating research. It will be the first comprehensive source, suitable as both a reference book and a textbook for interpreter training programs and a variety of courses on bilingual education, psycholinguistics and translation, and cross-linguistic studies.

## **Sign Language Research, Uses and Practices**

The Interpreting Studies Reader is a comprehensive guide to the growing area of interpretation studies. Spanning the multiple and diverse approaches to interpretation, including conference, court and sign-language interpretation, this reader collects the seminal articles in the field and places them in their thematic and social contexts. This book is an authoritative and up-to-date overview of interpretation studies and the new directions the subject is taking in the twenty-first century. Features include an introductory essay reviewing the evolution of interpretation studies, organization into seven thematic sections-each with an editors' introduction, a comprehensive bibliography and suggestions for further reading. From interpretation in antiquity to projections about the future of the field, this guide will have every essay a student, researcher or practitioner could need.

## **The Routledge Handbook of Interpreting**

### 7. Summary and conclusions

## **The Academic Foundations of Interpreting Studies**

This book describes issues related to interpreting Taiwan Sign Language (TSL) used in deaf communities.

## **Sign Language Interpreting**

This is the first introductory course book that explores the theoretical foundations used in sign language interpreting studies.

## **Signed Language Interpreting**

"Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies" examines issues of measurement that are essential to translation and interpreting. Conceptualizing testing both as a process and a product, the collection of papers explores these issues across languages and settings (including university classrooms, research projects, the private sector, and professional associations). The authors have approached their chapters from different perspectives using a variety of methods, some focusing on very specific variables, and others providing a much broader overview of the issues at hand. Chapters range from a discussion of the measurement of text cohesion in translation; the measurement of interactional competence in interpreting; the use of a particular scale to measure interpreters renditions to the application of a specific approach to grading or general program assessment (such as interpreter or translator certification at the national level or program admissions processes). These studies point to the need for greater integration of research and practice in the specific area of testing and assessment and are a welcome addition to the field."

## **Sign Language Interpreting**

Jules Dickinson explores in detail the complexities and challenges of sign language interpreting in workplace settings.

## **Aptitude for Interpreting**

A millennial practice which emerged as a profession only in the twentieth century, interpreting has recently come into its own as a subject of academic study. This book introduces students, researchers and practitioners to the fast-developing discipline of Interpreting Studies. Written by a leading researcher in the field, *Introducing Interpreting Studies* covers interpreting in all its varied forms, from international conference to community-based settings, in both spoken and signed modalities. The book first guides the reader through the evolution of the field, reviewing influential concepts, models and

methodological approaches. It then presents the main areas of research on interpreting, and identifies present and future trends in Interpreting Studies. Featuring chapter summaries, guides to the main points covered, and suggestions for further reading, Franz Pöchhacker's practical and user-friendly textbook is the definitive map of this important and growing discipline. *Introducing Interpreting Studies* gives a comprehensive overview of the field and offers guidance to those undertaking research of their own. The book is complemented by *The Interpreting Studies Reader* (Routledge, 2002), a collection of seminal contributions to research in Interpreting Studies, and by the comprehensive *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (Routledge, 2015).

## **Sign Language Interpreting and Interpreter Education**

In Sign Language Interpreting (SLI) there is a great need for a volume devoted to classic and seminal articles and essays dedicated to this specific domain of language interpreting. Students, educators, and practitioners will benefit from having access to a collection of historical and influential articles that contributed to the progress of the global SLI profession. In SLI there is a long history of outstanding research and scholarship, much of which is now out of print, or was published in obscure journals, or featured in publications that are no longer in print. These readings are significant to the progression of SLI as an academic discipline and a profession. As the years have gone by, many of these readings have been lost to students, educators, and practitioners because they are difficult to locate or unavailable, or because this audience simply does not know they exist. This volume brings together the seminal texts in our field that document the philosophical, evidence-based and analytical progression of SLI work.

## **Non-professional Interpreting and Translation**

The *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* is the authoritative reference for anyone with an academic or professional interest in interpreting. Drawing on the expertise of an international team of specialist contributors, this single-volume reference presents the state of the art in interpreting studies in a much more fine-grained matrix of entries than has ever been seen before. For the first time all key issues and concepts in interpreting studies are brought together and covered systematically and in a structured and accessible format. With all entries alphabetically arranged, extensively cross-referenced and including suggestions for further reading, this text combines clarity with scholarly accuracy and depth, defining and discussing key terms in context to ensure maximum understanding and ease of use. Practical and unique, this *Encyclopedia of Interpreting Studies* presents a genuinely comprehensive overview of the fast growing and increasingly diverse field of interpreting studies.

## **Advances in Interpreting Research**

A volume of selected, annotated references arranged under specific headings to provide a non-partisan guide to teachers involved in designing courses in translation and/or interpreting.

## **Sign Language Interpreting**

This new book demonstrates current thought and practice within the Sign Language Interpreting profession and is an important reference for students and working interpreters alike. Two major sections focus, on the one hand on issues relating to the structure of the profession and underlying principles of service provision, and on the other on interpreting practices within the public sector domains of health care, education and the law.

## **Interpreting Chinese, Interpreting China**

This book studies interpreting between languages as a discourse process and as about managing communication between two people who do not speak a common language. Roy examines the turn exchanges of a face-to-face interpreted event in order to offer a definition of interpreted events, describe the process of taking turns with an interpreter, and account for the role of the interpreter in terms of the performance in interaction.

## **Learning to Interpret**

This title covers interpreting in all its varied forms, from international conference to community-based settings, in both spoken and signed modalities.

## **Video Relay Service Interpreters**

This book focuses on the theoretical foundation of notetaking (NT), an essential skill of consecutive interpreting. Explaining the "whys" pertaining to the cognitive, linguistic, and pedagogical issues surrounding NT, this book addresses this neglected aspect of notetaking discourse and brings together most updated and different, if not opposing, theoretical perspectives by leading researchers and practitioners from both the West and the East: France, Germany, Taiwan, and Japan. The book, although primarily focused on the theoretical aspects of consecutive notetaking, also covers other issues pertaining to interpreter training and pedagogy in general, and provides instructors with useful guidelines and empirically-tested pieces of advice for good pedagogical practices.

## **Introducing Interpreting Studies**

Teaching Dialogue Interpreting is one of the very few book-length contributions that cross the research-to-training boundary in dialogue interpreting. The volume is innovative in at least three ways. First, it brings together experts working in areas as diverse as business interpreting, court interpreting, medical interpreting, and interpreting for the media, who represent a wide range of theoretical and methodological approaches. Second, it addresses instructors and course designers in higher education, but may also be used for refresher courses and/or retraining of in-service interpreters and bilingual staff. Third, and most important, it provides a set of resources, which, while research driven, are also readily usable in the classroom – either together or separately – depending on specific training needs and/or research interests. The collection thus makes a significant contribution in curriculum design for interpreter education.

## **ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF INTERPRETING STUDIES**

The Seventh Volume in the Studies in Interpretation Series features 19 international studies that probe the complex nature of interpreted interaction involving Deaf and hearing people of diverse linguistic and cultural backgrounds.

## **Consecutive Notetaking and Interpreter Training**

The uses and practices of sign languages are strongly related to scientific research on sign languages and vice versa. Conversely, sign linguistics cannot be separated from Deaf community practices, including practices in education and interpretation. Therefore, the current volume brings together work on sign language interpreting, the use of spoken and sign language with deaf children with cochlear implants and early language development in children exposed to both a spoken and sign language, and reports on recent research on aspects of sign language structure. It also includes papers addressing methodological issues in sign language research. The book presents papers by "more seasoned" researchers and "new kids on the block", as well as papers in which the two collaborate. The contributions will be of interest to all those interested in linguistics, sociolinguistics, cultural studies, interpreting and education. It will have particular relevance to those interested in sign linguistics, sociolinguistics of deaf communities, Deaf studies, Deaf culture, sign language interpretation, sign language teaching, and (spoken/signed) bilingualism. Given the scarcity of literature on "Deaf studies", the book will also appeal widely beyond the traditional academic milieu. As a result, it has relevance for those teaching and learning sign languages, for professional and student interpreters and for teachers of the deaf.

## **Multicultural Health Translation, Interpreting and Communication**

"A beginning text for teaching interpreters of American Sign Language based on linguistics and grounded in theory and research"--

## **Teaching Dialogue Interpreting**

Multicultural Health Translation, Interpreting and Communication presents the latest research in health translation resource development and evaluation, community and professional health interpreting, and the communication of health risks to multicultural populations. Covering a variety of research topics in empirical health translation and interpreting, this advanced resource will be helpful for research students and academics of translation and interpreting studies who have an interest in health issues, particularly in multicultural and multilingual societies. This edited volume brings in interdisciplinary expertise from areas such as translation studies, community interpreting, health communication and education, nursing, medical anthropology and psychology, and will be of interest to healthcare professionals, language services in multilingual societies and researchers interested in communication between healthcare providers and users.

[ROMANCE](#) [ACTION & ADVENTURE](#) [MYSTERY & THRILLER](#) [BIOGRAPHIES & HISTORY](#) [CHILDREN'S](#) [YOUNG ADULT](#) [FANTASY](#)  
[HISTORICAL FICTION](#) [HORROR](#) [LITERARY FICTION](#) [NON-FICTION](#) [SCIENCE FICTION](#)